

Antroponimia, diáspora y migración: los descendientes de lituanos en Brasil **Anthroponymy, diaspora and migration: the descendants of Lithuanians in Brazil**

Márcia Sipavicius Seide

Universidade Estadual do Oeste do Paraná

<https://orcid.org/0000-0003-2859-1749>

Marcia.Seide@unioeste.br

Resumen

Si bien hay trabajos brasileños sobre la inmigración lituana en Brasil, aún no se ha estudiado el fenómeno migratorio desde el punto de vista antroponímico, de modo que la investigación que aquí se presenta, aunque limitada, es un primer paso. Como fundamentación teórica fue utilizada la Socionomástica. El corpus de investigación está constituido por un muestreo de 55 nombres propios de persona que son miembros del grupo cerrado de Facebook "Sou brasileiro e descendente de lituanos". Se partió de la hipótesis de que, en un contexto migratorio, los inmigrantes se encuentran con, al menos, dos alternativas cuando se nombra a los descendientes, que representan los extremos de un mismo espectro: adaptación a las características del país receptor o conservación de las características del país de origen. Los descendientes, a su vez, pueden o no seguir las decisiones tomadas por sus padres cuando nombran a sus hijos. En el muestreo analizado mientras que los prenombrados siguen las tendencias antroponímicas brasileñas, los apellidos fueron cambiados siguiendo adaptaciones también registradas en otros países donde hubo o hay migrantes lituanos: pérdida de letras exclusivas de la ortografía lituana y ausencia de terminaciones típicas de la lengua lituana para las portadoras de los apellidos.

Palabras clave: Lexicología; Onomástica; Antroponomástica; migración lituana.

Abstract

There are Brazilian works on Lithuanian immigration in Brazil, but the phenomenon of immigration from an anthroponymic point of view has not been studied yet. Although limited, this research contributes to fill this research gap. On a Socionomastic basis, a corpus made up of a sample of 55 personal names of members of the closed group of Facebook "Eu sou brasileiro e descendente de lituanos" (I am Brazilian and descendant of Lithuanians). The main hypothesis of the research is that in a migratory context, when it is needed to name a descendant, immigrant parents have at least two alternatives which represents the extremes of a spectrum: adaptation to the naming system characteristics of the receiving country or conservation of the naming system characteristics of the country of origin. The descendants, in turn, when they need to name their children may or may not follow the decisions made by their parents. In the sample analyzed, while the first names followed Brazilian anthroponymic tendencies, the surnames were changed following adaptations also registered in other countries where there were or there are Lithuanian migrants: loss of letters that are exclusive to Lithuanian orthography and, in surnames, absence of typical endings for female bearers.

Keywords: Lexicology; Onomastics; Anthroponomastics; Lithuanian migration.

Introducción

En este artículo se presentan los resultados finales de una investigación en antroponomástica cuyo objeto de estudio son los nombres y apellidos de los descendientes de lituanos en Brasil; los resultados iniciales de esa investigación ya se encuentran publicados (Seide, 2018). Si bien hay trabajos brasileños sobre la inmigración lituana en Brasil (Zen, 2012; Salles, 2004), aún no se ha estudiado el fenómeno migratorio desde el punto de vista antroponímico, de modo que la investigación que aquí se presenta, aunque limitada, es un primer paso. Se intentó constestar a las siguientes preguntas de investigación: ¿Se adaptaron los nombres y apellidos de los descendientes de lituanos teniendo en cuenta las necesidades de uso en Brasil? ¿Existen casos de mantenimiento de marcas lingüísticas lituanas en los nombres? Para contestar estos planteamientos se buscaron los aportes teóricos de la sionomástica (Van Langendonck, 2007) y de la antroponomástica comparada.

Caracteriza a la sionomástica el análisis de los nombres propios que tiene en cuenta el entorno social donde los nombres son atribuidos, las connotaciones sociales que pueden estar asociadas a los nombres en un cierto momento histórico y determinado lugar, las interrelaciones entre lengua y sociedad de modo general y, especialmente, en lo que las selecciones de los nombres propios pueden revelar o reiterar los valores y la cultura de quienes los eligen (Seide, 2016: 1164).

La antroponomástica comparada, a su vez, tiene por objetivo comparar dos o más sistemas antroponímicos. Muchas veces, la comparación entre sistemas antroponímicos es motivada por razones prácticas, como en el caso de los traductores, que necesitan decidir si y cómo traducir los nombres de personas de la lengua del texto fuente hacia la lengua del texto meta. Otras veces, sobresalen los motivos teóricos, teniendo en cuenta que la comparación entre

sistemas de nombres personales puede revelar rasgos universales de designación. Otro ámbito que favorece el estudio contrastivo de los nombres personales es el de la migración internacional. En este contexto, distintas lenguas y culturas se ponen lado a lado. Aunque el choque cultural y lingüístico es inevitable, este fenómeno se pone de relieve cuando el migrante necesita elegir nombres para los hijos que nacen en la nación de acogida.

En la primera sección de este artículo, se presenta en rasgos generales lo que está en juego cuando la elección antroponímica ocurre en contextos internacionales de migración, así como investigaciones ya realizadas en esos contextos e informaciones históricas básicas sobre la migración de lituanos a Brasil. En la segunda sección se presentan los rasgos lingüísticos imprescindibles para comprender los sistemas antroponímicos de ambos países y también, una comparación estadística de los nombres más populares hoy en día en cada uno, para que el lector tenga una idea de cómo son actualmente los repertorios antroponímicos brasileño y lituano. A continuación, se presenta en la tercera sección, el contexto donde los datos fueron recogidos. En la cuarta parte, se divulgan los resultados del análisis de los prenombrados y, en la quinta y última sección del artículo, los resultados correspondientes a los apellidos de la muestra. Cierran el artículo las conclusiones finales de la investigación desarrollada.

La elección antroponímica en el contexto de la migración internacional

Los migrantes muchas veces están entre dos identidades: aquella que viene desde el país de origen y la que se está construyendo en el país donde se está viviendo. Cuando nace la primera generación en el país de acogida, los padres eligen cómo desean que sus hijos sean identificados, aunque puedan no estar conscientes de esto. Otros factores que suelen intervenir son, por una parte, la expectativa de volver al país de origen o la imposibilidad de hacerlo, y por otra, la sensación subjetiva de cómo son las relaciones que se establecen tanto con el país que queda atrás, como con el país de acogida: éstas pueden ser de desapego o de pertenencia.

Una hipótesis es que los padres migrantes desean para su hijo el que se pueda identificar y ser identificado como perteneciente tanto al país de origen de los padres, como al nuevo país. En este caso, o bien se elige un nombre compartido entre las lenguas y culturas o, entonces se otorga más de un nombre, uno relacionado con el país de partida y otro con el país de acogida.

La alternativa de elegir dos nombres de modo que el hijo pueda pertenecer a ambas comunidades a la vez, puede ser ejemplificada con los nombres de algunos de los hijos de una nipobrasileña nacida de padres japoneses en 1936: *Sergio Yukihiro, Marly Akiko y Kátia Tiemi* (NABÃO, 2006, p.144). Como se puede observar, mientras los primeros nombres son brasileños, los segundos son japoneses, lo que señala que los padres quisieron atribuirles una identidad tanto brasileña como japonesa.

En otro extremo está la opción de desear que el hijo no sea identificado con ninguna de las dos lenguas-culturas. Un ejemplo de esta elección es la del nombre *Mario* por parte de una pareja tailandesa que vive en Suecia, para su hijo nacido en ese país europeo, según datos recogidos por Aldrin en 2007. Como señala la investigadora, el prenombre *Mario* no está, en su origen, relacionado ni con la lengua sueca, ni con la tailandesa, toda vez que, de acuerdo con ella, es un nombre italiano-español¹.(Aldrin, 2011: 89)

También es posible que haya, por parte de los padres, el deseo de que el hijo se integre totalmente a la sociedad donde se vive y no más al país de origen. Los que tienen este anhelo eligen nombres bien conocidos y frecuentes en el entorno social. En los datos de Nabão recogidos en Brasil, este tipo de elección también fue registrada, como muestran los siguientes nombres: *Júlia y Ana* elegidos por padres nipobrasileños para sus hijas (Nabão, 2007, p.168).

Otra alternativa está relacionada con el deseo de identificar a los hijos con el país de origen de los padres, lo que apunta hacia la nacionalidad de los padres a quienes se rinde

¹ Aunque afirme que el nombre *Mario* es de origen italiano y/o español, *Mario* es un nombre que también se usa mucho en Portugal y Brasil, siendo más bien mediterráneo e ibérico. Guérios, en su diccionario etimológico, se limita a señalar su origen latino proveniente de *Marius* (GUÉRIOS, 1981, p.172).

homenaje. Éste es el caso del nombre *Chihoko Endo* elegido por padres nipobrasileños para su hija (Nabão, 2007: 157).

Cabe señalar finalmente los nombres considerados por Aldrin como internacionales. Nombres como *Elle, Oliva, Ronja y Vilma* para las hijas y *Andreas, David, Elias y Leo* para los hijos: “Aunque estos nombres sean comunes en Suecia, la mayoría tiene otros orígenes culturales y deben clasificarse más propiamente como nombres internacionales” (traducción nuestra²) (Aldrin, 2006: 88).

Así, conforme apuntan las investigaciones mencionadas sobre la elección antroponímica y la migración internacional, de modo general, los padres migrantes tienen las siguientes alternativas, cuando hay que nombrar a los hijos que nacen en el país de acogida:

- a) Se puede elegir para identificarlos con las dos identidades nacionales.
- b) Se puede elegir para no identificarlos con ninguna de las dos.
- c) Se puede elegir para identificarlos con el país de acogida.
- d) Se puede elegir para identificarlos con el país de origen de los padres.

Después, cuando nacen los nietos o bisnietos, son los hijos y nietos de migrantes quienes eligen los nombres y la elección de los padres o abuelos puede ser mantenida o cambiada por la nueva generación. En esta decisión tiene mucha influencia si los padres del recién nacido comparten o no el mismo origen étnico, es decir si ambos padres son descendientes de migrantes del mismo origen o si cada uno tiene un origen étnico distinto.

En todos estos casos, sin embargo, las posibilidades de nombrar al descendiente apuntan hacia el hecho de que los nombres de las personas funcionan como depositarios de la memoria y tienen una importante función identitaria, de modo que los cambios del nombre, con frecuencia, muestran cambios de identidad.

² “Although these names are all common in Sweden, most of them have other cultural origins and should properly be labeled as international names”

Concretamente, en un contexto migratorio específico, es preciso que se conozcan las lenguas y los repertorios nominales que están en juego para que se puedan identificar claramente cuáles de las alternativas descritas son más o menos frecuentes en una comunidad de migrantes y sus descendientes. En el caso de esta investigación, están en juego, por una parte, la lengua, la cultura y el repertorio antroponímico de Lituania y, por otra, la lengua, la cultura y el repertorio antroponímico de Brasil.

La cultura brasileña y la cultura lituana se pusieron en contacto cuando hubo lituanos que migraron a Brasil. Desde 1926 hasta 1930, hubo una primera ola migratoria motivada por la inestabilidad social y política en Lituania. La mayoría de ellos era de pequeños propietarios de tierra (Zen, 2012: 47). De 1942 a 1950, hubo una segunda ola migratoria de personas desplazadas por la 2a. guerra mundial, sin embargo, pocas familias llegaron a Brasil en esa época, la mayoría de los desplazados se fue a E.U., Gran Bretaña, Canadá y Australia (Eidintas *et al.* 2015: 268).

Geográficamente, Lituania se sitúa en el centro norte de Europa, aunque en la época de dominio soviético, se solía decir que el país formaba parte del este europeo. Bañado por el Mar Báltico, es país limítrofe con Letonia, Bielorrusia, Polonia y Kaliningrado, región hoy día ocupada por Rusia. En número de habitantes, según datos de 2016, el Distrito Federal de Brazil tiene casi la misma población de Lituania: mientras que hay 3 059 444 personas en la capital del Brasil, 2 900 787 personas habitan Lituania. Además, la superficie de Lituania es un poco mayor que la del estado de Paraíba, dado que Lituania tiene 65 200 km² y Paraíba, 56 585 km². Cabe señalar que Paraíba es uno de los menores estados brasileños.

La sección siguiente trata de describir brevemente, desde el punto de vista lingüístico y sincrónico, los repertorios antroponímicos lituano y brasileño.

Los repertorios antroponímicos lituano y brasileño hoy día

La lengua lituana y la lengua portuguesa son lenguas indoeuropeas y utilizan el alfabeto latino. Aunque fonéticamente, las lenguas portuguesa y lituana sean similares, el conjunto de fonemas, la ortografía y también la relación entre algunas letras y sonidos, son distintos. Las letras que no existen en el alfabeto de la lengua portuguesa son las siguientes: Aą, Čč, Eę Èè, Ii, Šš, Uų Ūū y Žž. En el sistema fonético de las vocales hay pequeñas distinciones que no viene al caso describir en este artículo.

La “š” y la “ž” se distinguen solamente por la sonoridad: la primera es sorda y la segunda sonora, la primera se pronuncia como el equivalente de la “ch” de la lengua portuguesa y “sh” en la lengua inglesa (ej. *shoes*), y la segunda es como la “g” en la palabra portuguesa “gente”; este fonema no lo hay en la lengua española, pero es parecido con la pronunciación porteña argentina de la “ll”. La “č” equivale a la “ch” de la lengua española. Con respecto al sonido de la “j” en la lengua lituana, es vocálico, se pronuncia como una i breve, similar a la “y” de la palabra inglesa *young*.

Son parcialmente distintas las relaciones entre letras y sonidos de las letras “c”, “d”, “g”, “h”, “l”, “r” y “t”. Mientras que, en el portugués de Brasil, “d” y “t” pueden ser palalizadas, en la lengua lituana, al igual que en la lengua española, se pronuncian como consonantes linguodentales solamente. La “g” es solamente como la “g” de la lengua portuguesa y de la “g” de la lengua española en la palabra *gato*, la “h” es una consonante como la “j” española y la “r” en ciertas regiones del Brasil. La “l” es como en la lengua española, siempre una consonante. La letra “r” de la lengua lituana es siempre suave, es una vibrante simple. La “c” se pronuncia a veces como la “ts” de la palabra inglesa *bits* o como la “zz” de la palabra italiana “pizza”; otras como la “s” de la lengua portuguesa. Suenan como en portugués las letras “v” y “z”, de manera similar a las palabras inglesas *view*, *video*, *zebras* y *zoo*.

Los idiomas portugués y lituano son muy distintos entre sí debido al hecho de que la primera es sintética y la segunda analítica. Mientras la lengua lituana señala funciones sintáticas

mediante la declinación de las palabras en casos (acusativo, nominativo, genitivo, dativo, instrumental y locativo), en la lengua portuguesa, como en la lengua española, el orden de las palabras y su clase gramatical son los recursos por los cuales se señala la función sintáctica de las palabras.

Los ejemplos que siguen ilustran estas diferencias, en nota a pie de página se ofrece su traducción al español.

- (1) O Pedro me vê³.
Petr-as mane mat-o
Peter- NOM, SG. me – ACC.SG see - PRS.3SG.
'Peter sees me'
(2) Eu vejo o Pedro⁴.
Aš mat-au Petr-ą
I – NOM.1SG. see - PRS.1SG Peter-ACC.M.SG.
'I see Peter'
(SEIDE, PETRULIONĖ, 2018)

En lo que concierne los sustantivos hay en cada lengua morfemas de género masculino y morfemas de género femenino. En la lengua lituana hay, para el caso nominativo singular y masculino, las siguientes terminaciones en negrita: *darbas* (trabajo), *jaunimas* (juventud), *lietuvis* (lituano), caballo (horse), *lietus* (lluvia), *skaičius* (número) (Ambrazas et.al., 1997, p. 99-100)⁵. Mientras que, en la lengua portuguesa, los morfemas de género para los sustantivos son los siguientes: *aluno* (alumno) y *pão* (pan) con algunas excepciones – como la palabra *poema*, que termina en “a” pero es masculina y la palabra *jabuti*, que termina en “i” pero es masculina. (Cunha e Cintra, 1985: 92).

Para el género femenino hay, en la lengua lituana, morfemas de género femenino; en las palabras siguientes están en negrita: *aušra* (el amanecer, la alborada), *bitė* (abeja), *sesuo* (hermana) y *nosis* (nariz). No siempre, cuando una palabra termine e “is”, es femenina: mientras que *moteris* (mujer) es una palabra femenina, *brolis* (hermano) es una palabra masculina (Ambrazas et al., 1997: 96-97). A continuación, hay ejemplos de dos pares de palabras masculinas y femeninas, respectivamente: *studentas* (el estudiante) / *studentė* (la estudiante) y *gydytojas* (médico) y *gydytoja* (médica). En la lengua portuguesa, el género femenino se

³ Pedro me ve.

⁴ Veo a Pedro.

⁵ Traducción nuestra, en el original se tradujeron los nombres a la lengua inglesa.

registra mediante los siguientes morfemas, que están en negrita en los ejemplos que siguen: casa, **rainha**, baronesa, **leitoa** y en casos excepcionales **mão** y **perua**. (Cunha e Cintra, 1985: 182-183).

Para que se tenga una noción de cómo son los repertorios antroponímicos de Lituania y de Brasil hoy día, se presentan a continuación los nombres más populares en cada país en la actualidad, tanto para hombres como para mujeres, según datos estadísticos disponibles en línea.

Por lo que se refiere a los nombres masculinos, se remite a los resultados ya publicados de una investigación en la que se compararon los nombres masculinos más populares en Lituania con los nombres masculinos brasileños más populares (Seide e Petruionè, 2018).

En internet hay un sitio electrónico oficial lituano llamado *Valstybinė lietuvių kalbos komisija (VLKK)*⁶ – Comité Estatal de la Lengua Lituana - donde se publican datos estadísticos sobre el uso de los prenombrados, a partir de todas las actas de nacimiento. Además de estas informaciones, hay registros sobre el origen del nombre, si hay formas hipocorísticas de ellos y también cómo declinarlos. En uno de los documentos disponibles hay listas de los nombres más populares por semestre. Todos los masculinos listados fueron reunidos, lo que resultó en una lista de los 17 más populares desde el primer semestre de 2006 hasta el primer semestre de 2017.

Reuniéndolos por categoría, se observa un grupo de 9 nombres cristianos – *Matas* (Mateus), *Nojus* (Noé), *Dominykas* (Domingos), *Jokūbas* (Jacó), *Dovydas* (David), *Jonas* (Jonas), *Danielius* (Daniel), *Gabrielius* (Gabriel) y *Adomas* (Adán) – tres nombres que provienen del Imperio Romano – *Kajus* (Caio), *Augustas* (Augusto) y *Emilis* (Emilio) – un nombre griego en su forma neerlandesa, *Joris* (Jorge) y tres nombres exclusivos del repertorio antroponímico lituano – *Domantas*, *Domas* (originalmente hipocorístico de *Domantas*) y *Benas* (originalmente hipocorístico de *Bernardas* (Bernardo)).

⁶ <http://www.vlkk.lt/>

Este listado de nombres fue comparado con los 17 nombres masculinos más populares en la década de 2000 (es decir desde 2000 hasta 2009) de acuerdo con el sitio web brasileño del *Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE)*: *João, Gabriel, Lucas, Pedro, Mateus, José, Gustavo, Guilherme, Carlos, Vitor, Felipe, Marcos, Rafael, Luiz, Daniel, Eduardo y Matheus*. La comparación mostró la existencia de 4 nombres populares en ambos países de modo concomitante, todos ellos nombres cristianos, resultado que se relaciona con el hecho de que en los dos países la religión mayoritaria es el catolicismo y que hubo influencia jesuítica tanto en Brasil como en Lituania, del siglo XVI al siglo XVIII, cuando los jesuitas fueron expulsados en los dos países.

Este resultado quedó confirmado cuando se investigó el uso de los nombres de origen cristiano de la lista de nombres lituanos en el sitio de nombres del IBGE: todos estos nombres que hoy día son populares en Lituania fueron o son usados en Brasil, aunque, en su mayoría, en diferentes décadas.

Tomando de las listas del sitio VKK los nombres femeninos más populares, se construyó un listado equivalente de 17 nombres. Así como ocurrió para la antroponimia masculina, hay nombres que también existen en el repertorio brasileño, a saber, *Emilija (Emília), Kamilė (Camila), Gabriele (Gabriela), Ema (Ema), Amelija (Amélia), Ieva, (Eva) y Sofija (Sofia)*. En mayor cantidad hay nombres exclusivos del repertorio femenino: *Gabija, Austėja, Lėja, Ugnė Urtė, Liepa, Luknė, Rugilė, Viltė*. En comparación con la antroponimia masculina, hay muchos menos nombres de origen cristiano, solamente dos: *Gabriele* – forma femenina de Gabriel y *Ieva* – mujer de Adán – y no se registraron prenomes que eran originalmente hipocorísticos.

Los 17 nombres femeninos más populares, según el IBGE, en la década de 2000 fueron los siguientes: *Maria, Ana, Vitoria, Julia, Letícia, Amanda, Beatriz, Larissa, Gabriela, Bruna, Camila, Isabela, Luana, Sara, Eduarda, Bianca y Rafaela*. Así como en el listado lituano de nombres femeninos son pocos los nombres de origen cristiano. En este conjunto de nombres,

hay solamente dos: *Maria* y *Gabriela*. Este último y el nombre *Camila* son los dos únicos también presentes en la lista lituana.

Por los datos presentados con respecto a los prenombrs, se observa que hay más similitud entre la antroponimia masculina lituana y la brasileña, y más diferencias en la antroponimia femenina. Otras diferencias surgen cuando se consideran los apellidos.

En el idioma lituano se cambia el apellido de la mujer de acuerdo con su estado civil. Por ejemplo, el apellido “*Butkus*” es usado para personas del sexo masculino. Si la persona es una mujer casada, el apellido de su marido es adoptado con un cambio de terminación: se vuelve *Butkienė*; si la mujer es soltera, porta el apellido de su padre modificado así: *Butkytė*. Cabe señalar que desde 2003, existe la posibilidad de que la declinación se realice mediante el morfema –ė: “*Butkė*” (Džežulskienė, 2014: 19). En portugués, como en español, el apellido es invariable. Habiendo presentado brevemente los sistemas antroponímicos de Brasil y de Lituania, la sección siguiente describe cómo se colectaron los datos.

Contexto donde los datos fueron recogidos

Para realizar un análisis contextual y cualitativo de los datos, me inscribí en el grupo de Facebook mencionado más abajo, el día 26 de diciembre de 2016, momento en que se inició un periodo de tres meses de observación participante.

El corpus de investigación fue constituido por un muestreo de 55 nombres propios de persona publicados en una entrada del grupo cerrado de Facebook llamado. “Sou brasileiro e descendente de lituano - Esu brazilas ir lietuvių palikuonis“. En la época, el grupo contaba con 4 750 miembros, todos lituanos, hijos, nietos o bisnietos de lituanos. El grupo fue creado por Waldemar Mališka Sidaravičius en mayo de 2010. Desde diciembre de 2016 hasta marzo de 2017 fueron observadas las actividades del grupo cerrado de Facebook, observación que permitió describir el perfil del grupo en ese período.

La mayoría de los miembros vivía en la capital de São Paulo o en Santos, ciudad litoral del mismo estado de Brasil. Los mensajes más populares fueron los relativos a la cocina, con fotos de platos típicos lituanos hechos por algún miembro del grupo, y hubo veces en que al día siguiente, otro miembro hizo el mismo plato en su casa y también publicó una foto del plato que había preparado. También era común la solicitud e intercambio de recetas. Otro tópico popular fue la historia de Lituania. Hay un señor de más edad que posteaba breves narrativas históricas traducidas del idioma lituano, ilustradas por fotos. El administrador del grupo publicaba imágenes de fiestas típicas lituanas. Poco menos populares eran los mensajes sobre deportes y noticias lituanas (Seide, 2018).

La lengua en que está el mensaje influyó mucho en su popularidad: si se escribía en portugués, había más respuestas, pocos contestaron mensajes en inglés y casi ninguno cuando se escribía en lituano, lo que es una señal de que pocos descendientes conocen el idioma de sus antepasados. Al final de la observación se inició el posteo de mensajes que hacían publicidad de un curso de lituano en línea, dirigido a brasileños, lo que confirma el fenómeno del reemplazo lingüístico por el cual la lengua nativa de los padres o abuelos fue abandonada, una vez que se prefirió utilizar la lengua portuguesa (Seide, 2018).

Luego de presentado el contexto donde los datos fueron recogidos, se muestran los resultados del análisis de los prenombrados y de los apellidos de la muestra, separándose en ambos casos, los antropónimos masculinos y femeninos.

Análisis de los prenombrados de la muestra

En marzo de 2017, fueron recogidos los nombres de las personas que pusieron “likes” a un mensaje sobre la celebración del día de la Independencia de Lituania. Esta muestra tuvo 55 nombres: 13 masculinos y 32 femeninos. Esos prenombrados fueron investigados según la lengua

en que estaban y cómo eran grafiados, mientras que, para los apellidos, se consideró su etimología.

De los prenombrs masculinos, apenas uno, *Vitas*, era típicamente lituano. Según el sitio del VKK,⁷ se trata de un hipocorístico: *Vitas* es originalmente la forma abreviada de *Vytautas* un nombre tradicional en Lituania que pasó a ser usado como prenombre oficial.

Llama la atención el nombre *Alonso*, que está en español. Se observan los de origen cristiano, que están en portugués: *Marco*, *Marcos Jorge* y *Pedro*. Hay un nombre en lengua inglesa, *Joe*, portado por un miembro de E.U. Otros son también de origen cristiano, están en lengua portuguesa y, aunque presentan variación ortográfica – como *Victor* – son nombres comunes en Brasil, tal es el caso de *Rogério* y *Valdemar*. Una excepción es el nombre poco usual *Ludio*. Aun teniendo en cuenta la posibilidad de que los nombres cristianos hayan sido “traducidos” del lituano a la lengua portuguesa, lo que predomina en la muestra de antropónimos masculinos es el uso de nombres que son percibidos por los brasileños como comunes y normales.

La ocurrencia de un nombre de pila formado por dos nombres también tiene que ver con tendencias observadas en Brasil. Uno de los resultados de un proyecto de investigación desarrollado por Seide sobre la antroponimia del municipio de Marechal Candido Rondon, en la región oeste de Paraná, señaló la existencia de la costumbre de atribuir dos prenombrs a los hijos. En la muestra por ella analizada (600 actas de nacimiento distribuidas en las décadas de 1961 hasta 2001), en todas hubo elección de nombres así formados: 1961, 61% de los nombres, 1971, 45%; 1981, 43%; 1991, 52% y 2001, 51%

En lo que concierne a la antroponimia femenina, los nombres de la muestra son los siguientes: *Adriane*, *Anelia*, *Arlete*, *Babi Cecilia*, ***Dalia***, *Danita*, *Sonia*, *Deise*, *Domenica*,

⁷ <http://vardai.vlkk.lt/vardas/Vitas>

*Elisabete, Elvira, Fátima, Flávia Taynara, Geny, Gizela, **Grazina** (Gražina), Ines Angela, Irene, Luciana, Maria Augusta, Maria del Carmen, Mariela, Natalia, Neide, Odete, Sandra Regina, Silvia, Suely, Vanda Lucia, Vanessa y Vilma.*

Están en negrita los nombres femeninos propiamente lituanos. Mientras el primero, *Dalia*, lo porta una lituana que vive em Vilnius, hay, en el segundo, una variación ortográfica que señala una adaptación, quizá no voluntaria, a la lengua portuguesa: hubo cambio no sólo de la ortografía sino también de la pronunciación del nombre. Entre paréntesis en el párrafo anterior, se informa cómo se escribe en lituano. En el prenombre lituano, se emplea la letra “ž” a la que corresponde un fonema palatal como la “j” de la lengua portuguesa en la palabra *janela* (ventana) o la “g” en la palabra inglesa *generation*, o sea que los nombres se escriben y se pronuncian de maneras diferentes.

Según se informa en el sitio de VKK⁸, *Gražina* es un nombre de la antroponomástica literaria, que surgió en un poema de A. Mickevičius. Su formación morfológica remonta al radical del adjetivo *gražus* (que significa ‘guapo’) con el morfema *-ina*. El significado del nombre como un todo se puede entender como ‘guapa’. El mismo nombre grafado con la “z”, suena de modo distinto – el sonido de la “z” en portugués no es palatal sino solamente sonoro – y el nombre nada significa para los hablantes brasileños, es un nombre totalmente opaco, vaciado de significado en su lengua. Ese nombre, cuando se inserta en el sistema antroponímico brasileño, se vuelve un nombre sin significado primitivo y es percibido por los hablantes de portugués de Brasil, como un nombre extranjero.

El caso de *Dalia* también es interesante de analizar. Este nombre, en portugués, es homónimo del nombre de persona “Dália”, que proviene de un nombre común que designa una flor que, a su vez, proviene del apellido *Dahl*. Según el sitio VKK⁹, el nombre homónimo

⁸ <http://vardai.vlkk.lt/vardas/Grazina>

⁹ <http://vardai.vlkk.lt/vardas/Dalia>

lituano, etimológicamente, se relaciona con el nombre de un ser mitológico femenino relacionado con el destino.

Así como en la antroponimia masculina, en la femenina hay un registro de nombre en la lengua española – *Maria del Carmen* – y un nombre con morfema diminutivo de la lengua española – *Danita*. Hay también un nombre en lengua italiana, *Mariela*.

También se observaron prenombrados formados por dos piezas léxicas: *Flávia Taynara Sandra Regina*, *Vanda Lucia* y *Maria Augusta*. En la antroponimia masculina hubo solamente un registro de este tipo: *Marcos Jorge*. Con excepción de *Maria Augusta*, que es un nombre compuesto, los demás son yuxtapuestos. La distinción entre ellos está en el uso. Los nombres compuestos son formados por una combinación consagrada por el uso, que remite o a prenombrados romanos o a advocaciones marianas, mientras que, en el caso de los yuxtapuestos, la combinación es nueva y se juntan prenombrados que son usados como nombres simples. Claro está que, desde un punto de vista diacrónico, un prenombre yuxtapuesto puede volverse compuesto, si la combinación se consagra por repetidos usos a lo largo del tiempo.

El uso de prenombrados formados por 2 nombres yuxtapuestos es una costumbre brasileña, conforme a lo señalado por investigaciones llevadas a cabo en dos municipios brasileños, realizados con base en muestras de actas de nacimiento (Grespan, 2014; Frai, 2016).

En su tesis de maestría, Grespan analizó un corpus de 600 nombres de pila registrados en cuatro décadas 1954, 1964, 1974, 1994 y 2004, en actas de nacimiento del municipio de Toledo, ubicado en la región oeste de Paraná. Si se consideran todos los nombres de su muestra, 49,2% de los prenombrados están formados por 2 unidades. Tomando en consideración las décadas en que ocurren, se observa que, con excepción de un descenso de la frecuencia en 1974, en todas las décadas hubo un incremento en su uso, tanto en la antroponimia masculina como en la femenina.

No es posible, en este artículo, analizar la naturaleza clásica o innovadora de los formantes, distinguiendo los compuestos propiamente dichos y los yuxtapuestos en el uso. Sin embargo, ejemplos de uno y otro se muestran a continuación. En la muestra recogida por Grespan hubo registro de nombres femeninos con formante clásico, como *Maria Jane*, nombres con 2 formantes clásicos que remiten a una advocación mariana – *Maria Salete* – y también nombres claramente yuxtapuestos – *Thais Aline* --. En la antroponimia masculina se observaron los mismos fenómenos. Como ejemplo de nombre compuesto está el nombre *Luiz Carlos*. El nombre *Luis Miguel*, a su vez, es formado por un formante clásico y un nombre simple, mientras que en el nombre *Fábio Rodrigo* no hay ningún formante clásico: son dos nombres simples yuxtapuestos (Grespan, 2014: 79).

Frai, por su parte, teniendo en cuenta el resultado anterior, obtenido de fuentes documentales, desarrolló una investigación de campo. Fueron entrevistadas personas que eligieron nombres yuxtapuestos para sus hijos o que portaban ellas mismas este tipo de nombres. Este perfil de informante fue utilizado también para los casos en que los padres ya habían fallecido. En total fueron analizados los procesos de selección de 250 nombres, divididos igualmente por género. He aquí algunos ejemplos de nombres yuxtapuestos, presentados por década de nacimiento del portador. Décadas de 1930 - 1940, *Lúcia Ursula* y *Flávio Aluísio*. Década de 1950, *Justina Maristela* y *Lair Alberto*. Década de 1960, *Lisane Odete* e *Itacir José*. Década de 1970, *Marlei Fátima* y *Edson Carlos*. Década de 1980, *Gabriela Natasha* y *Rafael Luiz*. Década de 1990, *Bruna Camila* y *Pedro Henrique*. Década de 2000, *Laura Yasmin* y *Cristiano Adriano*. Década de 2010, *Milena Eduarda* y *Benício Murilo* (Frai, 2016: 121-125).

Cabe mencionar aquí que, en la antroponimia masculina de la muestra de nombres de descendientes de lituanos, hubo un nombre yuxtapuesto: *Marcos Jorge*. Este nombre está formado por dos unidades con connotación cristiana, las dos son tradicionales o clásicas, pero

la combinación es “nueva”. Nombres yuxtapuestos así formados también fueron registrados por Frai, como es el caso del nombre *Luís Antonio*, nacido en la década de 1960 (Frai, 2016: 122).

Otra tendencia brasileña observada en la muestra de nombres femeninos de descendientes de lituanos es el uso de la letra “y” en los nombres: *Taynara*, *Geny* y *Suely*. Como señala Grespan, hubo alguna variación gráfica en 12% de los nombres de su corpus (Grespan, 2014: 84); este fenómeno se volvió más frecuente desde la década de 1974 y tuvo un pico de frecuencia acentuado hacia el final del período, en 2004. Hubo, como en *Tayana*, uso de la “y” en la raíz del nombre, como es el caso de *Mylena* (Grespan, 2014: 85). En *Geny* y *Suely* la “y” se sitúa al final del nombre, lo mismo que ocurrió en el corpus de Grespan. Véase, como ejemplo, el nombre *Adriany* (Grespan, 2014: 85).

Como señala el análisis de los prenombrados, tanto en la antroponimia masculina como en la antroponimia femenina, predomina en la muestra, la selección de nombre en lengua portuguesa y conforme a las tendencias registradas en Brasil.

Análisis de los apellidos del corpus

Por lo que se refiere a los apellidos, también se analizaron separadamente en la antroponimia masculina y femenina. De acuerdo con informaciones disponibles en un diccionario etimológico de nombres y apellidos (Guérios, 1981), las características morfológicas de estos últimos – presencia de terminaciones típicas - las que señalan en la lengua lituana la declinación del caso nominativo singular - de los idiomas involucrados fueron analizadas. Están señaladas en negrita. Cuando fue necesario, otras informaciones de incidencia del apellido de acuerdo con un sitio electrónico dedicado a la distribución geográfica de los apellidos.¹⁰

¹⁰ <https://forebears.io/pt/surnames/lindolfo>

En lo que concierne los apellidos portados por hombres, se registraron 08 apellidos; de estos, solamente 3 no son lituanos: *Lindolfo*, *Zuntini* y *Biazzì*. Guérios informa que *Lindolfo* es de origen germánico y una forma variante de *Landolfo* (Guérios, 1981: 158 y 162). Sin embargo, la incidencia de este nombre como apellido es casi exclusiva de Brasil: hay registro en el sitio electrónico, que se basa en una muestra global de 4 mil millones de personas, de 803 portadores del apellido en Brasil y solamente 9 en otros países, motivo por el cual fue considerado apellido luso-brasileño. Los otros dos, como apunta su grafía y morfología son apellidos italianos.

Hay un apellido – *Svobonas* – cuyo radical es ruso pero la terminación es lituana, lo que señala que los antepasados del portador eran de origen ruso, aunque de nacionalidad lituana. Se encontró un apellido en que hubo cambio de grafía y pronunciación: *Sinkevicius* que se escribiría en lituano *Sinkevičius*. La mayoría de ellos, sin embargo, está en esta lengua sin ningún cambio. Estos son: *Bluijus*, *Kiliotatis*, *Semistraits*, *Zukausas*, *Ramasauskas* y *Sventkaukas*.

Este resultado puede explicarse por dos razones. Primero, por el hecho de que en el sistema antroponímico lituano no hay cambios cuando el apellido es portado por hombres y, segundo, por causa del sistema antroponímico brasileño, en el cual el apellido del padre pasa obligatoriamente de padres a hijos e hijas, lo que resulta en una mayor conservación de los apellidos lituanos. Cuando no es así, se debe a que la ascendencia viene por línea materna.

En lo que concierne a los apellidos de las portadoras, de un total de 24, 09 no son de origen lituano. *Ferrite*, *Vantini*, *Codgno* y *Techio* son de origen italiano. Son luso-brasileños los apellidos *Villaça*, *Marques* y *Correa*. Hubo también dos de origen germánico – *Wilhelm* y *Harder*-, un japonés, *Tamashiro*, y un ruso *Charoff*.

Mientras estos resultados confirman la existencia de matrimonios mixtos de lituanos y descendientes de lituanos con brasileños y, también, de lituanos y descendientes con otros

migrantes y descendientes de migrantes, el análisis de los apellidos lituanos muestra un mayor grado de adaptación ligüística a la lengua portuguesa.

En el idioma lituano se señala por la terminación de los apellidos de las portadoras si la mujer es casada o soltera, lo que no ocurre en la lengua portuguesa. Como regla general, todos los apellidos de portadoras se mantuvieron invariables. La excepción a esa regla la confirma: *Jakaitė* es el único apellido con la terminación esperada para mujeres solteras pero la portadora es la única lituana del grupo.

Como en la antroponímia masculina, los apellidos en que existía originalmente la letra *č* fueron escritos con la letra *c*: *Malevicius*, *Linkevicius*. Hubo apellidos con las mismas terminaciones registradas en los nombres de pila masculinos: *Tumenas*, *Pavilanas*, *Bendzius*, *Jasiskis*, *Reinis*. Pero, además, se registró otra terminación en los siguientes apellidos portados por mujeres: *Varkala*, *Ramoska*, *Dragva*, *Talacka*.

Si se comparan los resultados para el apellido *Varkalla* y *Varkalaitė* en el sitio electrónico que ofrece la distribución geográfica de estos antropónimos, se verifica que, mientras la primera forma está registrada tanto en Lituania como en los países donde hubo o hay migración lituana, la forma con la terminación exclusiva de la lengua lituana sólo se registra en dicho país báltico. Este resultado señala que la adaptación ortográfica y el consecuente cambio fonético ocurrieron de manera general en otros países y lenguas, además del portugués de Brasil.

Para confirmar esta hipótesis, se llevaron a cabo otras comparaciones. La distribución geográfica del apellido *Linkevičiene* fue comparada con la del apellido *Linkevičius*. Mientras el apellido marcado con la terminación femenina ocurre exclusivamente en Lituania, la forma no marcada, pero con la grafía lituana cuenta solamente con un registro fuera de Lituania, en Suecia. Como hoy día hay mucha migración desde ese país del Báltico en el ámbito europeo y los datos del sitio fueron colectados después de la entrada de Lituania en la Unión Europea (en

2004 el país fue aceptado como miembro), estos registros deben ser de emigrantes lituanos contemporáneos.

Tener en cuenta los movimientos migratorios también explica la distribución del apellido *Linkevicius*: 55 ocurrencias en Brasil, 30 en Lituania, 23 en Inglaterra, 2 en Noruega, 2 en Suecia, 2 en Argentina y un solo caso en otros países. En total hubo 90 ocurrencias fuera de Lituania; los registros en este país deben estar relacionados con la ida de descendientes de lituanos al país de origen de los padres y abuelos.

Para sintetizar el análisis de los apellidos, hubo adaptación a la ortografía y a la morfología de la lengua portuguesa, además de la combinación con apellidos de otros orígenes, lo que señala que hubo matrimonios mixtos. Como muestran las comparaciones en la distribución geográfica que se realizó para algunos apellidos, la pérdida de la *č* y la no utilización de las terminaciones típicas de portadoras no es un fenómeno exclusivo de los apellidos de los descendientes de lituanos en Brasil, sino que acompañan los movimientos migratorios globales de lituanos.

Conclusiones

En la muestra analizada, los nombres evidencian que los padres de los descendientes de lituanos prefirieron, en su mayoría, identificar a sus hijos con el país de acogida, eligiendo un prenombre no lituano. Los apellidos señalan matrimonios con personas de otros orígenes, lo que puede haber motivado la elección de nombres no lituanos. Además, el análisis lingüístico de los prenombrés señaló la existencia de dos actitudes ante la selección antroponímica: la de adaptar el nombre y el apellido al país receptor (mayoritaria) y la de conservar o recuperar las características del sistema antroponímico de partida.

Si se comparan los resultados para prenombrés y para apellidos se nota que, mientras para los primeros predomina la elección de nombres conforme las tendencias antroponímicas de Brasil, para los apellidos, los cambios introducidos acompañan una adaptación lingüística

que coincide con la adoptada en otros países y otras lenguas. Aunque esos cambios no sean exclusivos de una lengua específica, acompañan los movimientos migratorios de lituanos.

Sería necesario hacer entrevistas a los designadores para investigar tanto las motivaciones para la elección de nombre lituano, como las motivaciones para la elección de un nombre no lituano. Considerando que ambas actitudes ocurrieron en un contexto sociolingüístico de cambio lingüístico, sería necesario realizar investigaciones sobre el uso de la lengua lituana en la comunidad de descendientes, para verificar si y en qué medida se utiliza como lengua de herencia o como lengua adicional. Investigaciones futuras también pueden abarcar el estudio de la distribución mundial de los apellidos de origen lituano correlacionado con los estudios históricos, económicos y sociológicos de la migración lituana.

Recebido em 10/02/2020
Aceito em 20/02/2020
Publicado em 03/03/2020

Referencias

- Ambrazas, V. *et al.* (1997). *Lithuanian Grammar*. Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania.
- Džežulskienė, Judita (2014). *Kalbu Lietuviškai*. Lithuanian for beginners. Kaunas: Editora de la Universidad Tecnológica de Kaunas.
- Frai, Patrícia Helena (2016) *Motivação para a escolha de um segundo nome na antroponímia Rondonense*. 2016. 129 f. Dissertação (Mestrado em Linguagem e Sociedade) - Universidade Estadual do Oeste do Parana, Cascavel.
- Grespan, Taiana (2014). *Antroponímia de Toledo-Paraná-1954-2004: aspectos inovadores*. 2014. 103 f. Dissertação (Mestrado em Linguagem e Sociedade) - Universidade Estadual do Oeste do Parana, Cascavel.
- Guérios, Rosani Farani, Mânsur (1981). *Dicionário Etimológico de nomes de sobrenomes*. São Paulo: Ed. Ave Maria, Ltda.
- López Franco, Yolanda Guillermina (2011). *Un siglo de nombres de pila em Tlalnepantla de Baz. Estudio lexicológico y sociolingüístico*. Universidad Nacional Autónoma de México, FES Acatlán / Plaza y Valdés Editores (Lingüística).

- Nabão, Rosângela M. (2007). *O estudo de nomes próprios de Nipo-brasileiros de Terra Roxa*.
Dissertação (Mestrado em Linguagem e Sociedade) - Universidade Estadual do Oeste
do Parana, Cascavel.
- Salles, M. do R. (2004). Imigração, família e redes sociais: a experiência dos “deslocados de guerra” em São Paulo, na pós-Segunda Guerra Mundial. Disp. en <
http://www.abep.nepo.unicamp.br/site_eventos_abep/PDF/ABEP2004_586.pdf>.
Acesso 19 mar 2017.
- Seide, Márcia Sipavicius (2016). Métodos de pesquisa em Antroponomástica. *Domínios da Linguagem*, Uberlândia, Minas Gerais, Brasil, vol.10, no. 3, jul/set.
- Seide, Márcia Sipavicius (2018). Antroponímia e imigração: os nomes de brasileiros descendentes de lituano. *Revista. Sociodialeto*. v.7, pp. 52 – 81.
- Seide, Márcia Sipavicius and Petrulionė, Lolita (2018). Between languages and cultures: an exploratory study of usage of Lithuanian and Brazilian masculine anthroponyms. *Relin* no.26, pp. 1201-1226.
- Televičiūtė, Julija (2014). Ever wanted to travel back in time? Talk to a Lithuanian!, 2014, pp. 1-3. Disponível em < <http://termcoord.eu/2014/08/ever-wanted-travel-back-time-talk-lithuanian-3/>> Acesso em: 2. fev. 2018.
- Zen, Erick, Reis, Godliauskas (2012). *Identidade em conflito. Os imigrantes lituanos na Argentina, Brasil e Uruguai (1920-1950)*, 184 p. Tese de Doctorado. Programa de Pós-Graduação em História, FFLCH, USP.